

E2 - Kingdom of Ambitions

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Saving 80,000 Gold

in Another World
for My Retirement

SIGN Kingdom of Ambitions

[01:34] Mitsuha

You see, I left my country with some of
my friends, and came to this one by boat.

[01:39] Mitsuha

But I got separated from them.

[01:42] Mitsuha

After wandering for several days,
I met you, Colette.

[01:45] Colette

That must have been rough...

[01:48] Colette

And yet you protected me from
those wolves, and even got hurt...

[01:53] Colette

Thanks, Mitsuha!

[01:54] Mitsuha

Agh!

[01:56] Mitsuha

Don't do that! Seriously!

[01:58] Mitsuha

It's gonna crack!

[01:59] Mitsuha

Uncle! I said uncle!

[02:04] Mitsuha

Good morning, Tobias.

[02:06] Tobias

Morning, Mitsuha.

[02:12] Mitsuha

*Matches and lighters really
are magical items.*

[02:25] Mitsuha

I can't stand the smell of these toilets!

[02:27] Mitsuha

I want an air freshener!

[02:29] Villager 1

Hey there, wolf-slaying hero.

[02:31] Villager 2

Are your wounds healed up?

[02:33] Mitsuha

Well, I suppose.

[02:35] Villager 1

I heard she crossed the sea to get here.

[02:37] Villager 2

Huh, from so far away?

[02:39] Villager 1

Never thought someone from a foreign country would visit this place.

[02:42] Mitsuha

Now's my chance to gather some information!

[02:45] Mitsuha

This sure is a nice place.

[02:49] Mitsuha

What's it like to live here?

[02:53] Villager 1

Lord Bozes, who rules over this land, is a reasonable man.

[02:57] Mitsuha

So Bozes is the name of this country's king?

[03:00] Villager 1

He's not the king, he's our lord.

[03:03] Villager 1

Count Claus von Bozes.

[03:06] Mitsuha

A count...

[03:08] Mitsuha

So "von" must be a title indicating nobility.

[03:12] Villager 2

When we have poor wheat or vegetable harvests, he'll reduce the yearly levies.

[03:15] Mitsuha

I see...

[03:16] Villager 1

He widened the roads into town, as well.

[03:19] Villager 2

That's right, to make it easier to haul crops and game.

[03:23] Mitsuha

Oh!

[03:24] Mitsuha

He sounds like a pretty nice person.

[03:26] Villager 1

And he's a powerful man
with influence in the government.

[03:29] Mitsuha

Oh, my!

[03:31] Mitsuha

*He sounds like a good way to start
making my way up in this world.*

[03:34] Villager 1

You want to go to the royal capital?

[03:36] Villager 2

That's quite a distance from here.

[03:38] Mitsuha

But...

[03:39] Mitsuha

I promised the friends I was separated from

[03:41] Mitsuha

that we'd meet back up in the capital
if anything happened.

[03:45] Colette

What? Mitsuha...

[03:47] Villager 1

There's a passenger wagon setting off
for town tomorrow morning.

[03:50] Villager 2

Going from the lord's town to the capital
will take seven days by wagon.

[03:54] Villager 1

A child traveling on her own
that far away...

[03:57] Mitsuha

I'm an adult.

[03:59] Group

Wh-What'd you say?!

[04:03] Villager 1

Come on...

[04:04] Villager 2

No way...

[04:06] Mitsuha

I'm an adult.

[04:09] Villager 1

If you're an adult,
that'd make us old geezers!

[04:12] Villager 2

Right?

[04:14] Mitsuha

In my country, I'm considered an adult!

[04:19] Group

O-Oh...

[04:23] Villager 1

Is that right?

[04:24] Villager 2

It's a big world out there, huh?

[04:27] Mitsuha

So what time does the wagon set off?

[04:30] Villager 1

Huh? I said in the morning.

[04:32] Mitsuha

I'm asking what time in the morning...

[04:34] Villager 1

Morning is morning!

[04:36] Mitsuha

I see...

[04:37] Mitsuha

How vague...

[04:38] Colette

No!

[04:41] Mitsuha

Colette?

[04:42] Colette

No, no, no!

[04:45] Colette

You can't leave, Mitsuha!

[04:49] Eline

Don't throw a fit.

[04:52] Colette

Well...

[04:53] Eline

You mustn't give Mitsuha a hard time.

[05:00] Mitsuha

I'm sad about it, too.

[05:03] Mitsuha

The two of us made it out
of that tough spot together.

[05:07] Colette

Mitsuha...

[05:09] Mitsuha

You saved my life, Colette.

[05:12] Mitsuha

I'm truly grateful.

[05:18] Mitsuha

But I'm sorry.

There's a reason I need to go.

[05:22] Mitsuha

My friends that I'm looking for
should be heading to the capital.

[05:26] Colette

But...

[05:27] Mitsuha

Then, I promise...

[05:28] Mitsuha

One day, I'll make sure I come back.

[05:31] Colette

But, but...

[05:33] Mitsuha

You're smart, so you must realize
already that you can't stop me.

[05:39] Mitsuha

So I want you to send me off with a smile.

[05:44] Mitsuha

Every time I think of you
until we meet again,

[05:48] Mitsuha

I don't want your crying face
to be what comes to mind.

[05:52] Mitsuha

I like it better when you smile, Colette.

[06:01] Mitsuha

I said don't do that!

[06:16] Mitsuha

Here you go.

[06:37] Mitsuha

It looks like the ranks of nobility
are the same as on Earth.

[06:40] Tsuyoshi

Coincidences are, at times, inevitable.

[06:43] Tsuyoshi

Here.

SIGN About Ranks of Nobility

Duke

Marquess

No2 Count

Viscount

Baron

[06:45] Mitsuha

The ranks go duke, marquess,
count, viscount, and baron,

[06:48] Mitsuha

so if you exclude dukes
who are tied to royalty,

[06:50] Mitsuha

Count Bozes is second from the top,
a prime piece of real estate.

SIGN Prime
Real Estate!!

SIGN Prime
Real Estate!!

SIGN Prime
Real Estate!!

SIGN Prime
Real Estate!!

SIGN Prime
Real Estate!!

SIGN Prime
Real Estate!!

SIGN Prime
Real Estate!!

SIGN Prime
Real Estate!!

[06:54] Tsuyoshi

Are you really going to let a fine
property like this get away, ma'am?

SIGN Prime Real Estate
Listing Documents

[06:57] Mitsuha

Okay, first I've got to hit it off
with this lord, no matter what.

[07:02] Tsuyoshi

Fearlessly go forth!
Go and you shall know!

[07:04] Mitsuha

After securing support,

[07:06] Mitsuha

Yamano Mitsuha will set off
for the royal capital!

[07:11] Mitsuha

Hm?

[07:12] Mitsuha

Sniff, sniff.

[07:13] Mitsuha

It stinks!

[07:18] Mitsuha

I stink!

[07:20] Mitsuha

I haven't been able to take a bath...

[07:23] Mitsuha

I guess I'll return to Earth for now.

[07:27] Mitsuha

Excuse me!

[07:29] Mitsuha

Could you let me off here?

[07:31] Driver

What? In a place like this?!

[07:33] Mitsuha

I just suddenly remembered

[07:35] Mitsuha

that the friends from my country

[07:36] Mitsuha

said they'd come look for me
on the other side of that tree!

[07:40] Driver

What?!

[07:41] Mitsuha

If I'm not there like I promised,
they'll all be worried.

[07:45] Driver

But walking there will
take you quite some time.

[07:48] Mitsuha

It's fine! I can walk quite a bit!

[07:51] Driver

Well, if you insist...

[08:03] Mitsuha

Shh...

[08:06] Mitsuha

Well then, time to try it out!

[08:08] Mitsuha

Jump to my house on Earth!

[08:13] Mitsuha

There.

[08:15] Mitsuha

It's my room...

[08:17] Mitsuha

Yes! I successfully jumped worlds!

[08:20] Mitsuha

All right!

[08:25] Mitsuha

I feel alive again!

[08:34] Mitsuha

Okay, commence operation!

[08:40] Neighbor

Oh, Mitsuha-chan. Off to work?

[08:43] Mitsuha

Yes, that's right.

SIGN Available

SIGN Up to 24 hours

SIGN yen

SIGN yen

SIGN 30 min / 100 yen

SIGN Night Rate Max

[08:52] Mitsuha

Off we go!

SIGN Sushi Gen

[08:54] Sign

Sushi-Go-Round

SIGN Sushi Gen

[08:55] Sign

Sushi-Go-Round

SIGN Now Offering Takeout

[09:01] Sign

Italian Restaurant

SIGN Hardware Store

SIGN Theater

SIGN WcDonald's

[09:07] Mitsuha

There we go...

[09:09] Mitsuha

Okay, next is procuring funds!

[09:14] Teller

Wait, you want that in cash?

[09:15] Teller

Not by wire or check?

[09:17] Mitsuha

But that can be traced...

[09:20] Teller

What?

[09:20] Mitsuha

Ah, no, ignore that.

[09:22] Mitsuha

Yes, the other party simply
insisted on a cash transaction...

SIGN Hoshibi Bank

[09:40] Mitsuha

Excuse me!

[09:42] Foreigner

Hi.

[09:43] Mitsuha

I'm Mitsuha Yamano.

[09:45] Mitsuha

Nice to meet you.

[09:47] Foreigner

Nice to meet you, too.

[09:50] Mitsuha

Where are you from?

[09:52] Foreign

New Zealand.

[09:53] Mitsuha

Wow! Nice!

[09:57] Mitsuha

Okay, let's see if the language mastery worked.

[10:00] Mitsuha

Oh, I can read it! I can read it!

[10:03] Mitsuha

Let's check this, this, and this one!

[10:07] Narration

Private Military and Security Company.

[10:11] Narration

*Combat against threats,
guarding dignitaries,*

[10:14] Narration

*security and logistics
for facilities and trains.*

[10:17] Narration

*It is a company that provides services
such as military education for civilians.*

[10:22] Mitsuha

I understand! I understand it!

[10:24] Mitsuha

What a cheat skill!

[10:26] Mitsuha

But this one's a bit too large-scale...

[10:32] Mitsuha

This one seems pretty good.

[10:34] Narration

*Call us and we'll be right there,
even at the ends of the Earth!*

[10:37] Mitsuha

Wolf's Fang, huh?

[10:41] Mitsuha

Okay, let's go with this.

[10:53] Mitsuha

I can jump to a destination
if I have a clear image of it,

[10:57] Mitsuha

but I can't picture places

I haven't been to, so it won't work...

[11:01] Mitsuha

I know!

[11:04] Mitsuha

I call it Operation Satellite!

SIGN About World Earth

[11:04] Sign

Further Information on World Earth

SIGN Start

[11:08] Mitsuha

Figures that there are no on-site images...

[11:13] Mitsuha

Okay, here!

[11:14] Mitsuha

The latitude and longitude are...

[11:27] Mitsuha

You've gotta be kidding!

[11:32] Mitsuha

I'm here now, Wiseman!

[11:37] Mitsuha

Pardon me!

[11:40] Guard

Hey, you, state your business.

[11:42] Mitsuha

I'd like to speak with
the person in charge here.

[11:52] Captain

Hello there, young lady.

[11:54] Captain

Am I right to assume you're here as a client?

[11:57] Mitsuha

Yes.

[11:59] Mitsuha

A pleasure to meet you.

[12:02] Mitsuha

My name is Mitsuha.

[12:05] Mitsuha

I'd like to request your services.

SIGN Saving 80,000 Gold in

Another World
for My Retirement

SIGN Saving 80,000 Gold in

Another World
for My Retirement

[12:15] Mitsuha

Phew...

[12:16] Mitsuha

I know I can speak the language,
but that does nothing to calm my nerves...

[12:20] Mitsuha

Did I convince them I was a rich girl
from some faraway country?

[12:25] Mitsuha

*Now I'm on my way to securing
a means of self-defense.*

[12:27] Mitsuha

*I don't know how lawless it is
in the other world, so it's a must.*

[12:33] Mitsuha

Ah, I'm beat. Good night...

[12:38] Captain

A concealed carry pistol for self-defense,

[12:40] Captain

a machine pistol as your main weapon,

[12:42] Captain

and a revolver as backup, huh?

[12:47] Soldier A

In addition, training on all manner
of automatic rifles and small arms.

[12:50] Soldier A

Is that little girl looking to wage war
on an organized group or what?

[12:54] Captain

Well, as long as we get paid,
I won't sweat the small stuff...

[12:59] Captain

But appraise this, she says.

[13:00] Captain

Where's this currency from?

[13:04] Mitsuha

Well, then.

[13:04] Mitsuha

From what I can tell, that world
was a lot like medieval Europe.

SIGN Medieval Europe - Search

SIGN Medieval Europe

SIGN All Images News Videos Shopping More

SIGN About Medieval Europe

SIGN Medieval Europe, Europe in the Middle Ages, 5th-10th century Europe (Early Middle Ages);
11th-13th century Europe (High Middle Ages); 14th-15th...

SIGN Middle Ages

SIGN The Middle Ages narrowly refers to the period in Western history after the classical era and
before the modern or early modern era. By the early 17th century...

SIGN People also viewed these pages

SIGN Medieval Europe what kind of era?

SIGN Medieval Europe characteristics

SIGN Medieval Europe world history

SIGN Medieval Europe nobility

SIGN Medieval Europe food

SIGN Images for Medieval Europe

[13:11] Mitsuha

Hmm, there's more to
the Middle Ages than I thought.

[13:20] Mitsuha

It's annoying doing this every time,

[13:22] Mitsuha

but they'll get suspicious if I don't
come in through the front gate.

[13:29] Captain

So you're here, young lady.

[13:31] Mitsuha

I'm here, Captain.

[13:33] Captain

How cheerful, considering your requests...

[13:36] Mitsuha

So were you able to appraise the gold coin?

[13:39] Captain

Yeah.

[13:40] Captain

At this karat, it's worth
around \$200 right now.

[13:45] Mitsuha

Which means...

[13:47] Mitsuha

Around 80,000 gold for 2,000,000,000 yen!

[13:49] Mitsuha

So would it be possible to pay
using these coins in the future?

[13:53] Captain

Yeah. I see no reason
to turn down real gold.

[14:00] Mitsuha

Ultimately, I'm hoping to cash in
some tens of thousands of these coins.

[14:05] Captain

That depends on the handling fee.

[14:07] Mitsuha

Of course I'll sweeten the deal for you.

[14:12] Captain

Sounds good. You've got a deal.

[14:16] Mitsuha

Then, we'll discuss it at a later date.

[14:19] Mitsuha

Okay, then, let's move on to the gun lecture!

[14:22] Captain

When handling guns, there are some rules you must abide by at all times.

[14:27] Captain

Those who do not are unfit to possess a gun.

[14:31] Mitsuha

Yes!

[14:37] Captain

First, treat all firearms as though they're loaded,

[14:41] Captain

and always aim them in a safe direction.

[14:48] Captain

Second, never aim a firearm at anyone other than your target.

[14:53] Captain

Third, keep your finger off the trigger until the moment you aim for a target,

[14:57] Captain

and keep it outside the trigger guard.

[15:02] Captain

Fourth...

[15:04] Captain

Always be aware of where your target is and what lies beyond it.

[15:08] Captain

You should never have stray bullets.

[15:11] Captain

Is that understood?

[15:12] Mitsuha

Yes.

[15:14] Captain

Come with me.

[15:20] Captain

All right, let's begin.

[15:25] Captain

First, a subcompact pistol, the Walther PPS.

[15:29] Captain

9mm caliber, 549g.

[15:32] Captain

Eight rounds per magazine, and one round in the chamber.

[15:37] Mitsuha

Whoa!

[15:43] Mitsuha

Should be more than enough for self-defense.

[15:46] Captain

Okay, let's have you fire some rounds.

[15:48] Mitsuha

Right!

[15:51] Captain

Grip it with your left hand
wrapping around your right hand.

[15:54] Mitsuha

Like this?

[15:56] Captain

That's right. Don't touch the slide.

[16:05] Mitsuha

I missed.

[16:07] Captain

Well, that's how it goes at first.

[16:11] Mitsuha

*They're governed by a lord,
so it must be a feudal society.*

SIGN Feudal society - Search

SIGN Medieval Europe

SIGN All Images News Videos Shopping More

SIGN About Feudal Societies

SIGN Feudal society - A form of society based on manorialism, existing between ancient clanship and modern society.

In the West, influenced by lordships of hereditary nobility, the 6th century saw an establishment...

SIGN Feudalism

SIGN Feudalism is a social and political system in which lords under a monarch own land and govern its citizens...

SIGN People also viewed these pages

SIGN Feudal society characteristics

SIGN Feudal system what kind of system

SIGN Feudal society decline

SIGN Neo-feudal society meaning

SIGN Feudal society merits

SIGN Images for Feudal society

[16:19] Captain

Your main weapon will be a Beretta 93R.

[16:22] Mitsuha

Oh!

[16:24] Captain

The cartridges are 9mm Parabellum,
just like the Walther.

[16:26] Captain

At 1170g, it's a bit heavy,

but it fits 15- or 20-round magazines.

[16:31] Captain

Its most distinctive feature
is its three-round burst mode.

[16:34] Mitsuha

Burst?

[16:35] Captain

If you switch from semi-automatic,

[16:37] Captain

it'll fire three shots
with a pull of the trigger.

[16:40] Captain

Take a look.

[16:41] Mitsuha

Wow!

[16:43] Captain

Give it a shot.

[16:46] Mitsuha

Agh!

[16:48] Captain

You'll be out of ammo in no time
if you panic and keep shooting,

[16:52] Captain

but it should be effective
for offhand first attacks.

[16:55] Mitsuha

Makes sense...

[16:57] Mitsuha

Their knowledge of science
is still undeveloped...

[17:00] Mitsuha

I bet they blame natural disasters and stuff
on mysterious powers and superstitions.

SIGN Witches, in early European folk belief,
are humans accused of using supernatural powers
to harm humans or animals, as well as those who practice witchcraft.

In modern anthropology, the concept of shamanism is sometimes
applied to non-European conceptions of sorcery, and there are aspects
of European witches and magic that can be understood through the same lens.
Cave wall drawings from the Paleolithic era depict humans that can be
interpreted as witch doctors, or shamans in a broad sense,

Though witches are commonly defined as above, it is difficult to formulate
a definition that encompasses all possible common factors. Witches,
as found in European history, are a multifaceted concept with a
complicated background, and there exist a number of ways in which

witches are depicted.

[17:05] Mitsuha

Like devils or witches.

[17:08] Captain

Your backup revolver
is a Smith & Wesson M940.

[17:13] Mitsuha

It's small and easy to hold!

[17:16] Captain

Five-round rapid fire,
and it uses semi-automatic 9x19s.

[17:21] Captain

You can load all five chambers
at once with a moon clip.

[17:24] Captain

However, its construction
gives it stronger recoil

[17:27] Captain

than the others you've seen, so watch out.

SIGN Travel in Medieval Europe - Search

SIGN Travel in Medieval Europe

SIGN All Images News Videos Shopping More

SIGN Traveling in Medieval Europe

SIGN Safety in Medieval Europe, much like popularly depicted, was not terribly high.

Bandits and brigands were rampant in the mountains far from cities, and looting was widespread...

SIGN Travel Through Medieval Europe

SIGN Observing the lives of European commoners who traveled in the Middle Ages. This is a record of the various dangers

that traveling would present. Knowledge was necessary to enjoy the scenic landscapes and delicacies of each region...

SIGN People also viewed these pages

SIGN Medieval Europe characteristics

SIGN Medieval Europe beautiful cities

SIGN Medieval Europe traveler equipment

SIGN Medieval Europe sights in town

SIGN Medieval Europe traveler clothes

SIGN Images for Travel in Medieval Europe

[17:31] Mitsuha

*In mountains and forests far removed
from settlements and towns,*

[17:34] Mitsuha

*you can find bandits and brigands who
attack merchants and travelers to rob them.*

[17:38] Mitsuha

Figures that they'd exist.

[17:42] Mitsuha

I need to be able to protect myself.

[17:51] Tsuyoshi

Killing a fellow human makes you a murderer.

[17:55] Mitsuha

*There's no reason not to kill
bad guys trying to take your life!*

[18:00] Tsuyoshi

The life of a single person
outweighs the Earth.

[18:03] Mitsuha

Only an idiot would listen to such
a vapid slogan and let yourself get killed!

[18:10] Tsuyoshi

Are we not all brothers as men?
We can talk it out!

[18:12] Mitsuha

What if you let them live
and they retaliate?

[18:15] Mitsuha

Or go after other people?!

[18:17] Mitsuha

You'd be the real killer
for letting them go!

[18:20] Tsuyoshi

Those who have strayed
from the path of humanity...

[18:22] Tsuyoshi

That's what people call inhuman!

[18:25] Mitsuha

Those people are no longer human.

[18:27] Mitsuha

The only choice is to exterminate them!

[18:31] Mitsuha

How can you call yourselves human?!

[18:33] Mitsuha

I'll strike you down where you stand!

[18:43] Mitsuha

I won't hesitate.

[18:46] Mitsuha

*I decided to make money
by selling goods gotten from Earth...*

SIGN My Account Favorites List Item Notifications

SIGN Recommended Products

SIGN Find products

Today's new arrivals: 251609 items

Fashion

Accessories

Antiques

Health products

Gardening

Computers

Home decor

Music

Magazines

Appliances

Sports

[18:50] Mitsuha

but I have to be careful

how I set my prices.

SIGN Miracle Auction

[18:53] Mitsuha

Yep, I should set my sales

prices pretty high.

[18:58] Tsuyoshi

Goods from Earth fetch a hefty premium.

[19:00] Mitsuha

That, too.

[19:01] Mitsuha

But I'd rather not chase volume over margins
at the expense of everything else.

[19:04] Mitsuha

I won't be able to enjoy life that way.

[19:07] Tsuyoshi

You can sell even at prices like these!

[19:07] Narrator

Stand by.

[19:09] Tsuyoshi

All of you will still buy these, right?!

[19:12] Mitsuha

I'm not gonna pursue such
a niche business model!

[19:15] Mitsuha

All I need is enough money
for an enjoyable life.

[19:19] Mitsuha

For our happiness.

[19:22] Mitsuha

The point of living isn't to hoard money.

[19:24] Mitsuha

Life wouldn't be any fun that way!

[19:40] Mitsuha

No, I can't use this...

[19:50] Mitsuha

I was tempted by evil. I'm sorry.

[20:02] Neighbor

Have a good day!

[20:03] Mitsuha

Ah, hello!

[20:07] Neighbor

Mitsuha-chan's back to her old self!

[20:13] Mitsuha

Yes, I'll take this one.

[20:15] Salesperson

Thank you very much.

[20:16] Mitsuha

So would it be possible for you
to round down the price?

[20:19] Salesperson

What?

[20:20] Mitsuha

I'll pay a lump sum in cash. Please?

SIGN Maiden Couture

[20:24] Mitsuha

Hey there! Order from Mikawayaya!

[20:26] Shop Manager

Oh! Well, aren't we looking sharp today?

[20:31] Mitsuha

I'm going into battle!

[20:32] Shop Manager

Eh?

SIGN Custom

Cosplay

Items

[20:33] Sign

We Take

Orders!!

[20:34] Mitsuha

Make me your finest dress!

[20:39] Shop Manager

Just leave it to me!

SIGN Yamano

[20:46] Mitsuha

No one watching... Go!

[20:50] Mitsuha

Too bad they don't have
satellite images here.

[20:52] Mitsuha

It's such a pain that I can't just jump to town.

[21:05] Mitsuha

Oh, no!

[21:15] Mitsuha

Ah...

[21:21] Neighbor

Is Mitsuha-chan taking the day off?

[21:28] Mitsuha

Okay, I can walk from here.

[21:34] Mitsuha

I've completed all of my preparations.

[21:37] Mitsuha

Now, let's go! To infinity and beyond!

Revision #1

Created 2024-04-29 17:47:32 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:47:33 UTC by whimsee